

Opasraportti

HuTK - Sámegeiela dulkon 2009-2011 (2009 - 2011)

Sámegeiela dulkon

Vástuovttadat

#ujuhus: Giellagas-instituhtta/Sámegeiela dulkon, PB 1000, 90014 Oulu universitehta

Telefovdna: amanuensa +358 8 553 3486, lektor +358 8 553 3490

Fákssa: +358 8 553 3451

E-boasta: Bargiid e-boasta#ujuhusat #uvvot hámi ovdanamma.sohkanamma@oulu.fi

www-siiddut: www.oulu.fi/giellagas

Geah#astat oahppoávdnasii

Sámegeiela dulkomis lea vejolaš #a#ahit vuo##ooahpuid (25 o#). Dulkoma vuo##ooahpuid sáhtá lohkat ieh#anas oalgeávnasollisvuohtan dahje ovdamearkka dihte sámegeiela dahje sámiid kultuvrra oalgeávnasin. Oahppoávnas fállá dakkár dáidduid ja válmmašvuo#aid, maid sámegeiela dulkkat dárbbasit geavatlaš dulkonbargguin.

Studerenvuoigatvuohta ja oahpuid álggaheapmi

Dulkaskuvlejumái beassama eaktun lea, ahte studeantta eatnigiella lea davvisámegeiella dahje son máhtá sámegeiela eatnigiela giellat. Sisabeassaniskosis studeanta galgá #ájehit davvisámegeiela ja suomagiela njuovžilis njálmálaš máhtu.

Ohccis eai gáibiduvvo ovddit sámegeiela oahput. Oahpahus addojuvvo periodaoahpahussan Anáris ja dat bistá #ak#a- ja gi##alohkanbaji. Giellagas-instituhtta ordne oahpahusa ovttas Sámi Oahpahusguovddážiin.

Oahpuid rávven

Instituhta sámegeiela lektorat addet lassedi#uid sámegeiela dulkomis.

Bargoeallimii sajáiduvvan

Studeanttat, geat leat #a#ahan dulkoma vuo##ooahpuid, leat sajáiduvvan bargoeallimii bures. Sámegeiela giellaláhka addá sámegeielat olbmuid vejolašvuo#aid oážžut bálvalusaid iežaset gillii omd. dalle, go sii galget dikšut earániid virgeopmaha##ain dahje buohcceviesus ja ná sámegeiela dulkkat dárbbasuvvojit.

Oahppoávdnasa geavatlaš rávvagat

Sámegeiela dulkoma oahppoollisvuohta lea plánejuvvon dakkárin, ahte dasa oassálastin ja dan #a#ahapmi eai gáibit ovddit sámegeiela teorehtalaš oahpuid.

Sámegeiela dulkomis sáhtá #a#ahit vuo##ooahpuid. Jos studeanttas eai leat ovddit oahput sámegeielas, de son #a#aha vuo##ooahpuin kurssa Sámegeiela vuo##okursa (5 o#). Kurssa Erenoamáš suorggi sánádat (5 o#) lea dalle váljakursa sámegeiela vuo##okurssa #a#aheadjái. Jos studeanta lea juo ovdal #a#ahan sámegeiela oahpuid ja sus lea duo#aštus dain, de son #a#aha Erenoamáš suorggi sánádat -kurssa (5 o#) oassin vuo##ooahpuid.

Oahpuid govvdusat

Vuo##ooahput 25 op

683200P Sámegeiela vuo##okursa 5 o#

683201P Sámegeiela ja suomagiela veardádallan 5 o#

683202P Láidehus dulkomii 5 o#

683203P Dulkonhárjehusat I 5 o#

683204P Dulkonhárjehusat II 5 o#

Tutkintorakenteisiin kuulumattomat opintokokonaisuudet ja -jaksot

683205P: Erikoisalan sanasto, 5 op
 683202P: Johdatus tulkkaukseen, 5 op
 683201P: Saamen ja suomen vertaileva kurssi, 5 op
 683200P: Saamen kielen peruskurssi, 5 op
 683203P: Tulkkausharjoitukset I, 5 op
 683204P: Tulkkausharjoitukset II, 5 op

Opintojaksojen kuvaukset

Tutkintorakenteisiin kuulumattomien opintokokonaisuuksien ja -jaksojen kuvaukset

683205P: Erikoisalan sanasto, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: suomi

Laajuus:

5 op

Viidodat: 5 o#

Opetuskieli:

Pohjoissaame

Oahpahusgiella: Davvisámegiella.

Ajoitus:

1. vuosi

Áigi: 1. jahki

Osaamistavoitteet:

Opiskelija syventyy jonkin erikoisalan sanastoon.

Oahppanulbmil: Studeanta #iek#u man nu erenoamáš suorggi sátnerádjui. Studeanta #állá sátnerádjobarggu.

Sisältö:

Sanastonlaadinta (esim. lain tai terveydenhuollon sanasto), terminologia, käsite, käsitejärjestelmä, määritelmä, termi ja terminografia.

Sisdoallu: Sátnelisttu #állin (omd. lága dahje dearvvašvuo#u suorggi sánádat), terminologijja, doaba, doabaortnet, meroštallan, tearbma ja terminografijja.

Toteutustavat:

Luennot ja harjoitukset

Ollašuhhtinvuogit: Logaldagat ja hárjehusat.

Oppimateriaali:

Suonuuti, Heidi 2006: Sanastotyön opas; Sanastotyön käsikirja 1988; Tommola, Hannu 1989: Sanat, säännöt ja sanoma. - Erikoiskielet ja käännösteoria, s. 299-309.

Oahppamateriála: Suonuuti, Heidi 2006: Sanastotyön opas; Sanastotyön käsikirja 1988; Tommola, Hannu 1989: Sanat, säännöt ja sanoma. - Erikoiskielet ja käännoasteoria, s. 299-309.

Kurssikirjojen saatavuuden voi tarkastaa [tästä linkistä](#).

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Sanastotyö ja essee

#a#ahanvuogit: Sátnerádjorgu ja essee.

Arviointiasteikko:

0#5

Árvvoštallan: 0-5

Vastuuhenkilö:

Lehtori

Vástuolmmoš: Lektor.

Lisätiedot:

Jos opiskelija on jo aikaisemmin suorittanut saamen kielen opintoja ja hänellä on todistus niistä, hän suorittaa Erikoisalan sanasto 5 op osana perusopintoja.

Lassedi#ut: Jos studeanta lea juo ovdal #a#ahan sámeigiela oahpuid ja sus lea duo#aštus dain, de son #a#aha kurssa (5 o#) oassin vuo##oahpuid.

683202P: Johdatus tulkkaukseen, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: suomi

Laajuus:

5 op

Viidodat: 5 o#

Opetuskieli:

Pohjoissaame

Oahpahusgiella: Davvisámeigiella.

Ajoitus:

1. vuosi

Áigi: 1. jahki

Osaamistavoitteet:

Opiskelija hallitsee tulkkauksen perusteet.

Oahppanulbmil: Studeanta hálddaša dulkoma vuo##oáššiid.

Sisältö:

Tulkkauksen prosessin eri vaiheet, tulkin ominaisuudet, tulkkauksen teorit, ja tulkkauksen tekniikka.

Sisdoallu: Dulkonproseassa muttut, dulkka iešvuo#at, dulkoma teoriiat ja dulkkonteknihkka.

Toteutustavat:

Luennot, harjoitukset ja omatoimista perehtymistä kirjallisuuteen.

Oollašuhttinvuogit: Logaldallamat, hárjehusat ja iešieh#anas oahpásmuvvan girjjálašvuhtii.

Oppimateriaali:

Johanna Saresvuo ja Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja; Hietanen, Kaarina 2004: Tulkkauksen ammattina. - Alussa oli käänno, s. 277-293; Leinonen, Satu 2004: Asioimisen tulkkauksen, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkauksen. - Alussa oli käänno, s. 294-304; Sunnari, Marianna 2004: Konferenssitulkkauksen, tietoa, taitoa, yhteistyötä. - Alussa oli käänno, s. 305-316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? - Kieli, teksti ja kääntäminen, s. 9-20.

Oahppamateriála: Johanna Saresvuo ja Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja; Hietanen, Kaarina 2004: Tulkkauksen ammattina. - Alussa oli käänno, s. 277-293; Leinonen, Satu 2004: Asioimisen tulkkauksen, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkauksen. - Alussa oli käänno, s. 294-304; Sunnari, Marianna 2004: Konferenssitulkkauksen, tietoa, taitoa, yhteistyötä. - Alussa oli käänno, s. 305-316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? - Kieli, teksti ja kääntäminen, s. 9-20.

Kurssikirjojen saatavuuden voi tarkastaa [tästä linkistä](#).

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Luentotentti tai essee

#a#ahanvuogit: Logaldattente dahje essea

Arviointiasteikko:

0#5

Árvvoštallan: 0-5

Vastuuhenkilö:

Lehtori

Vástuolmmoš: Lektor.

683201P: Saamen ja suomen vertaileva kurssi, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen oppimateriaali:

Nickel, Klaus Peter , Samisk grammatikk , 1994

Sammallahti, Pekka , Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii , 2005

Opintokohteen kielet: suomi

Laajuus:

5 op

Viidodat: 5 o#

Opetuskieli:

Pohjoissaame

Oahpahusgiella: Davvisámegiella.

Ajoitus:

1. vuosi

Áigi: 1. jahki

Osaamistavoitteet:

Opiskelija tuntee pohjoissaamen alueen kielellistä tilannetta ja osaa analysoida ja vertailla valtioiden kansalliskielten vaikutusta pohjoissaameen.

Oahppanulbmil: Studeanta dovda davvisámegiela dili ja máhtta analyseret ja veardádallat riikkaid váldogielaide váikkuhusaid davvisámegillii.

Sisältö:

Erilaisten tekstien lukemista, kirjoittamista, kommentointia, analysointia, huoltoa, perehtymistä alan oppaisiin ja kirjallisuuteen ja kielenhuollon harjoitustyön laatimista.

Sisdoallu: lešgu#etlágan teavsttaid lohkan, #állin, kommenteren, analyseren, giellagáhtten, #iek#un suorggi rávagirjjiide ja girjjálašvuhtii ja giellagáhttema hárjehusbarggu #állin.

Toteutustavat:

Luennot, harjoitukset ja omatoimista perehtymistä kirjallisuuteen.

Ollašuhttinvuogit: Logaldallamat, hárjehusat ja iešieh#anas oahpásmuvvan girjjálašvuhtii.

Yhteydet muihin opintojaksoihin:

Oppimateriaali:

#állinrávvagat: www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html; Nickel, Klaus Peter (1990) 1994: Samisk grammatikk; Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii.

Oahppamateriaála: #állinrávvagat: www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html; Nickel, Klaus Peter (1990) 1994: Samisk grammatikk; Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii.

Kurssikirjojen saatavuuden voi tarkastaa [tästä linkistä](#).

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Harjoitustyöt ja essee

#a#ahanvuogit: Hárjehusbarggut ja essea.

Arviointiasteikko:

0#5

Árvvoštallan: 0-5

Vastuuhenkilö:

Lehtori

Vástuolmmoš: Lektor.

683200P: Saamen kielen peruskurssi, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen oppimateriaali:

Nickel, Klaus Peter , Samisk grammatikk , 1990

Lisätiedot: s. 7-216.

Sammallahti, Pekka , Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii , 2005

Lisätiedot: s. 201-246.

Opintokohteen kielet: suomi

Taitotaso:

Laajuus:

5 op

Viidodat: 5 o#

Opetuskieli:

Pohjoissaame

Oahpahusgiella: Davvisámegiella.

Ajoitus:

1. vuosi

Áigi: 1. jahki

Osaamistavoitteet:

Opiskelija hallitsee saamen kielen kirjallisen käytön perusasiat ja keskeisen kieliopin.

Oahppanulbmil: Studeanta hálddaša sámegiela guovddáš giellaoahpas ja #álalaš geavaheami vuo##oáššiid.

Sisältö:

Saamen kielen oikeinkirjoitusharjoituksia, kirjallisten tuotosten analysointia ja kommentointia ja itsenäistä perehtymistä saamen kielen kielioppiin.

Sisdoallu: Sámegiela riehta#állinhárjehusat, #álalaš dujiid analyseren ja kommenteren ja iešieh#anas oahpásmuvvan sámegiela giellaohppii.

Toteutustavat:

Luennot, harjoitukset ja omatoimista perehtymistä kirjallisuuteen.

Ollašuhttinvuogit: Logaldallamat, hárjehusat ja iešieh#anas oahpásmuvvan girjjálašvuhtii.

Oppimateriaali:

Nickel, Klaus Peter 1990: Samisk grammatikk s. 7-216; Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii s. 201-246.

Oahppamateriála: Nickel, Klaus Peter 1990: Samisk grammatikk s. 7-216; Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii s. 201-246.

Kurssikirjojen saatavuuden voi tarkastaa [tästä linkistä](#).

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Harjoitustyöt

#a#ahanvuogit: Hárjehusbarggut.

Arviointiasteikko:

0#5

Árvvoštallan: 0-5

Vastuuhenkilö:

Lehtori

Vástuolmmoš: Lektor.

Lisätiedot:

Pakollinen jos ei aikaisempia saamen kielen opintoja.

Lassedie#ut: Bákkolaš jos eai leat ovddit oahput sámegielas.

683203P: Tulkkausharjoitukset I, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: suomi

Laajuus:

5 op

Viidodat: 5 o#

Opetuskieli:

Pohjoissaame

Oahpahusgiella: Davvisámegiella.

Ajoitus:

1. vuosi

Áigi: 1. jahki

Osaamistavoitteet:

Opiskelija osaa tulkata eri tekstityyppejä konsekutiivi- ja simultaanitulkkaustilanteissa saamesta suomeen ja suomesta saameen. Opiskelija tuntee tulkkausprosessin eri vaiheet ja tulkkauksen tekniikkaa ja -teoriaa ja osaa soveltaa niitä tulkkaustöihinsä. Opiskelija osaa käyttää myös tulkkaamiseen liittyviä apuvälineitä ja tietolähteitä.

Oahppanulbmil: Studeanta máhtta dulkot iešgu#etlágan teakstatiippaid konsekutiiva- ja simultánadulkondilálašvuo#ain sámegielas suomagillii ja suomagielas sámegillii. Studeanta dovda dulkonproseassa muttuid ja dulkoma tekniikka ja teoriija ja máhtta heivehit daid dulkonhárjehusaide. Studeanta máhtta geavahit maid dulkomii laktáseaddji veahkkeneavvuid ja diehtogálduid.

Sisältö:

Eri tekstityyppien tulkkausharjoituksia saamesta suomeen ja suomesta saameen itsenäisesti ja ryhmissä ja aktiivista tuntiosallistumista.

Sisdoallu: Iešgu#etlágan teakstatiippaid dulkonhárjehusat sámegielas suomagillii ja suomagielas sámegillii ieh#anassii ja joavkkus ja aktiivvaláš oassálastin diimmuide.

Toteutustavat:

Luennot ja harjoitukset

Ollašuhttinvuogit: Logaldagat ja hárjehusat.

Oppimateriaali:

Johanna Saresvuo ja Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja; Hietanen, Kaarina 2004: Tulkkausviesti ammattina. - Alussa oli käänös, s. 277-293; Leinonen, Satu 2004: Asioimistulkkaus, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkausta. - Alussa oli käänös, s. 294-304; Sunnari, Marianna 2004: Konferenssitulkkaus, tietoa, taitoa, yhteistyötä. - Alussa oli käänös, s. 305-316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? - Kieli, teksti ja kääntäminen, s. 9-20.

Oahppamateriaála: Johanna Saresvuo ja Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja; Hietanen, Kaarina 2004: Tulkkausviesti ammattina. - Alussa oli käänös, s. 277-293; Leinonen, Satu 2004: Asioimistulkkaus, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkausta. - Alussa oli käänös, s. 294-304; Sunnari, Marianna 2004: Konferenssitulkkaus, tietoa, taitoa, yhteistyötä. - Alussa oli käänös, s. 305-316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? - Kieli, teksti ja kääntäminen, s. 9-20.

Kirjallisuuden saatavuuden voi tarkistaa [tästä linkistä](#)

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Tulkkausharjoitukset

#a#ahanvuogit: Dulkonhárjehusat

Arviointiasteikko:

0#5.

Árvvoštallan: 0-5

Vastuuhenkilö:

Lehtori

Vástuolmmoš: Lektor

683204P: Tulkkausharjoitukset II, 5 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Perusopinnot

Laji: Opintojakso

Vastuuyksikkö: Giellagas-instituutti

Arvostelu: 1 - 5, hyv, hyl

Opintokohteen kielet: suomi

Laajuus:

5 op

Viidodat: 5 o#**Opetuskieli:**

Pohjoissaame

Oahpamusgiella: Davvisámeigiella.**Ajoitus:**

1. vuosi

Áigi: 1. jahki**Osaamistavoitteet:**

Opiskelija osaa tulkata vaativahkoja tekstejä saamesta suomeen ja suomesta saameen. Opiskelija osaa soveltaa tulkkauksen metodeja tulkkausharjoituksissa ja analysoida saamenkielistä tulkattavaa aineista. Opiskelija syventää tulkkaamistaan konsekutiivi- ja simultaanitulkkaustilanteissa

Oahppanulbmil: Studeanta máhtta dulkot váddásut teavsttaid sámezielas suomagillii ja suomagielas sámegeillii.

Studeanta máhtta heivehit dulkoma metodaid dulkonhárjehusain ja analyseret sámezielat gáldoávdnasa.

Studeanta #iek#uda dulkomis konsekutiiva- ja simultánadulkondilálašvuo#ain.

Sisältö:

Erilaisia tulkkausharjoituksia saamesta suomeen ja suomesta saameen itsenäisesti ja ryhmissä ja aktiivista tuntiosallistumista. tulkkausharjoituksia saamesta suomeen ja suomesta saameen.

Sisdoallu: lešgu#etlágan dulkonhárjehusat sámezielas suomagillii ja suomagielas sámegeillii ieh#anassii ja joavkkus ja aktiivvaláš oassálastin diimmuide.

Toteutustavat:

Luennot ja harjoitukset

Ollašuhttinvuogit: Logaldagat ja hárjehusat.**Oppimateriaali:**

Johanna Saresvuo ja Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja; Hietanen, Kaarina 2004: Tulkkausviesti ammattina. - Alussa oli käännös, s. 277-293; Leinonen, Satu 2004: Asioimistulkkaus, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkausta. - Alussa oli käännös, s. 294-304; Sunnari, Marianna 2004: Konferenssitulkkaus, tietoa, taitoa, yhteistyötä. - Alussa oli käännös, s. 305-316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? - Kieli, teksti ja kääntäminen, s. 9-20.

Oahppamateriaála: Johanna Saresvuo ja Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja; Hietanen, Kaarina 2004:

Tulkkausviesti ammattina. - Alussa oli käännös, s. 277-293; Leinonen, Satu 2004: Asioimistulkkaus, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkausta. - Alussa oli käännös, s. 294-304; Sunnari, Marianna 2004:

Konferenssitulkkaus, tietoa, taitoa, yhteistyötä. - Alussa oli käännös, s. 305-316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? - Kieli, teksti ja kääntäminen, s. 9-20.

Kirjallisuuden saatavuuden voi tarkistaa [tästä linkistä](#)

Suoritustavat ja arviointikriteerit:

Tulkkausharjoitukset

#a#ahanvuogit: Dulkonhárjehusat**Arviointiasteikko:**

0#5

Árvvoštallan: 0-5**Vastuuhenkilö:**

Lehtori

Vástuolmmoš: Lektor.